



CLASSIQUES
GARNIER

ADAM (Jean-Michel), « Table des matières », *Souvent textes varient. Génétique, intertextualité, édition et traduction*, p. 597-602

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-07347-5.p.0597](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-07347-5.p.0597)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2018. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	9
INTRODUCTION	
Réécriture et variation	21
Série et réécriture	21
Variantes, variance et variation	39

PREMIÈRE PARTIE VARIATIONS GÉNÉTIQUES ET INTRATEXTUELLES

RÉCRIRE SES PROPRES TEXTES	
Génétique textuelle et intratextualité	69
RÉCRITURE MANUSCRITE ET INTRATEXTUALITÉ	
L'exemple de « Saison des semailles. Le soir » de Victor Hugo . . .	79
Constitution du dossier génétique en corpus de textes	80
Des fragments de prose au poème :	
intratextualité hugolienne	86
Analyse génétique et textuelle du poème	91
DE LA MORT HEUREUSE À L'ÉTRANGER	
Genèse de l'énonciation et de la phrase	101
<i>La Mort heureuse</i> : autre roman de Camus	
ou simple avant-texte de l'étranger ?	102

Comparaison des deux <i>incipits</i>	105
La description de l'appartement	115
La scène du dimanche au balcon	120
La scène du camion	132
Deux îlots de réécriture	137
VARIATIONS ÉNONCIATIVES ET GÉNÉRIQUES	
D'UN SOUVENIR D'ENFANCE D'ALBERT CAMUS	141
Trois récits d'une <i>même</i> histoire	142
L'anecdote dans <i>L'Étranger</i>	147
L'anecdote dans <i>Réflexions sur la guillotine</i>	151
L'anecdote dans <i>Le Premier Homme</i>	154
Des variations intratextuelles qui s'éclairent mutuellement	156
VARIATIONS INTRATEXTUELLES DES RÉCITS	
DE LA MORT DE LA MOUCHE DE MARGUERITE DURAS	159
Revenir vers d'autres possibles d'un récit antérieur	159
Le récit fantôme de <i>Nuit noire Calcutta</i> (1963-1964)	162
La tresse des récits alternés dans <i>Aurélia Steiner</i> 3 (1979)	165
« L'histoire de la mouche » dans <i>Les Lieux de Marguerite Duras</i> (1977)	170
<i>Écrire</i> : établissement des textes et comparaison entre récit parlé et récit écrit	176
Une narration traversée par la « maladie de l'écrit »	188
Émergence du poème sur le fond épидictique d'un chant funèbre	192

DEUXIÈME PARTIE

VARIATIONS INTERTEXTUELLES

RÉCRIRE LES TEXTES DES AUTRES	207
PÉRITEXTUALITÉ ET INTERTEXTUALITÉ	
D'UN POÈME DE ROBERT DESNOS	225
Du péritexte aux intertextes	226
Énonciation du poème et accomplissement d'un acte d'auto-insulte	231
De l'intertextualité à la généricité de la comptine	236
TRANSFORMATION D'UN FAIT DIVERS	
EN « POÈME ÉLASTIQUE » DE BLAISE CENDRARS	241
Variations sémantico-pragmatiques et génériques	243
Texture et structure du fait divers de <i>Paris-Midi</i>	245
Texture et structure du poème	248
L'émergence du poème futuriste	252
TRANSFORMATION D'ARTICLES DE DICTIONNAIRES	
EN POÈMES DE RENÉ CHAR	259
« Sur le franc-bord » : un plagiat du <i>Littré</i> ?	260
Les plagiats multiples de « le dos tourné, la balandranne »	268
Une théorie du mot poétique	274
INTERTEXTUALITÉ ET DÉBAT SUR LE GENRE DU CONTE	
Les <i>Riquet à la houppe</i> de Bernard et de Perrault	277
De la nouvelle au conte : variations sur le genre	277
Le <i>Riquet à la houppe</i> de Catherine Bernard : un récit enchâssé	281
La scène de la rencontre des amants	285

Un intertexte commun :

Comment l'esprit vient aux filles de La Fontaine 290

Comparaison des dénouements 294

Les impasses de la piste folkloristique 300

LA « RÉDIFICATION » POÉTIQUE DES CONTES DES GRIMM

DANS *CHANTS POPULAIRES* DE PHILIPPE BECK 305

TROISIÈME PARTIE

VARIATIONS ÉDITORIALES

QUAND LES TEXTES PASSENT EN D'AUTRES MAINS 319

Variations éditoriales et traductoriales 319

La variations des textes dans la perspective
de l'histoire du livre et de l'édition 325

VARIATIONS ÉDITORIALES ET AUCTORIALES

DU *SPLEEN DE PARIS* — *PETITS POÈMES EN PROSE* DE BAUDELAIRE 335

Genèse et aventures éditoriales
des poèmes en prose de Baudelaire 335

Une littérisation du journal et de ses genres 345

Des variations éditoriales au corpus de travail 351

Récritures génétique et éditoriale
de « La soupe et les nuages » 353

Un iconotexte générateur ? 357

Un « plexus de transformations » 365

VARIATIONS ÉDITORIALES

DES *ILLUMINATIONS* ET DE « PHRASES » DE RIMBAUD 371

Problèmes du recueil et du titre 372

Le problème éditorial des feuillets 11 et 12 381

La macro-segmentation graphique 390

Problèmes de micro-segmentation graphique	394
Travail de la phrase et structuration des fragments du feuillet 11	399
Structure et texture du feuillet 12	405
Facteurs de continuité entre les deux parties de <i>Phrases</i>	415
Rimbaud le barbare	419

QUATRIÈME PARTIE

VARIATIONS TRADUCTORIALES

LE « BOUGÉ DU TEXTE »	
ET DE LA LANGUE DANS LE TRADUIRE	427
Une approche textuelle et discursive du traduire	427
Marcel Proust : « le devoir et la tâche d'un écrivain sont ceux d'un traducteur »	432
Discursivité, textualité et variation	435
LES MÉTAMORPHOSES TRADUCTORIALES	
DE <i>DIE VERWANDLUNG</i> DE FRANZ KAFKA	443
Traduire le titre : <i>La Métamorphose</i> ou <i>La Transformation</i> ?	445
Du périphrase au texte : occurrences du vocable-titre et concordance	454
Variations sur la première phrase	462
Quelle sorte de rêve et quelle sorte d'insecte ?	472
Un avant-texte génétique	480
<i>EL HACEDOR</i> DE BORGES	
Un titre et un recueil à lire entre les langues	485
LIRE-TRADUIRE UN TEXTE D' <i>EL HACEDOR</i> , « LA TRAMA »	493
Établissement du corpus de travail	493

Le tissage syntaxique et rythmique de la phrase et du texte	497
Traduire le discours direct	505
De la place de l'adjectif à l'hypallage	509
Échos et co(n)textualisation	514
« FAIRE SA LANGUE » DANS LE TRADUIRE	
Antonin Artaud et Lewis Carroll	517
CONCLUSION	
Éloge des textes et de la variation	535
Une autre conception de la variation : les « textes possibles »	542
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES	
DES PRINCIPAUX TEXTES CITÉS ET DU CORPUS	553
BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE	561
INDEX DES PRINCIPAUX CONCEPTS	585
INDEX DES PRINCIPAUX ÉCRIVAINS, PEINTRES, ILLUSTRATEURS, CINÉASTES, ÉDITEURS ET TRADUCTEURS CITÉS	589
INDEX DES CRITIQUES	593